

津波と原子炉

Tsunami & Nuclear Reactor

Ban'ya NATSUIISHI

夏石番矢

英訳 夏石番矢 ジム・ケイシヤン

English translations by Ban'ya NATSUIISHI & Jim KACIAN

まがまがしい夕日を追って逃げ出す家族

A family flees their home
following the ominous
setting sun

揺れは揺れを呼び虚栄のグラスが落ちる

One shaking invites another
a glass of vanity
falling down

誰も見つめられない津波に消された人たち

People deleted
by the tsunami
anyone can stare up

地震後の駅前不安の臨時の祭

Temporary festival of anxiety
in front of a station
after an earthquake

すべてをなめる波の巨大な舌に愛なし

No love:
a giant tongue of waves
licking everything

極東の不夜城へ津波千年の怒り

For a nightless castle in the Far East
tsunami is an anger
of one thousand years

心不全の原子炉のそばで眠ろう

Let's sleep
near a nuclear reactor
in heart failure!

中性子愛も歴史も通過し闇へ

A neutron
traversing love and history
towards darkness

このゆるやかな大敗北へ春の雪

Spring snow
onto this huge and loose
defeat

Fukushima の火は牙をむき水は泣く

Fukushima fire
bares its fangs
water weeping

愚かさや海岸の怪獣へ津波

Stupidity:
the tsunami towards
a monster on the seashore

敗戦後六十六年原子炉から白い煙

66 years after Japan's defeat
white smoke
from a nuclear reactor

鹿鳴く夜のふるさとオフラインのPC

An off-line PC
in my native land
where a deer whistles in the night

見えない火が首都の鬼門に梅の花

Invisible fire in the unlucky direction

of the capital
Japanese apricot blossoms

自動車の滝も生み出す大津波

A giant tsunami
gives birth to
a waterfall of cars

雪降るや神々死者の数知らず

It snows
gods don't know
the number of the dead

空き缶や放射能の煙は風まかせ

Empty can—
a smoke of radioactivity
goes with the wind

海豚が田を泳ぎこの地震は何の始まり

Dolphins swim
in a rice field
what starts this earthquake?

老母を見舞えば地震後の気力湧く

Seeing my old mother in hospital
gives me energy
after the earthquake

杉花粉と放射能飛ぶ風の街角

Windy streets
cedar pollen and radioactivity
flying over them

原乳は畑に流され原子炉煙る

Raw milk
poured on fields
nuclear reactors smoke

強風や原発の底に竹の根

A violent wind—
bamboo roots
under a nuclear plant

原子炉という鬼がいて友もいる

There is an ogre
named nuclear reactor
and friends, too

軍も悪魔も避けるその場所凍結せず

Army and devil
stay away that spot
not yet frozen

北風の Hiroshima 目の前に十字架

North wind in Hiroshima
a cross
in front of my eyes

融けた三輪車ここに飾られ君はいない

A melted tricycle
displayed here
you don't exist

Hiroshima と Fukushima という烙印へ雨が降る

It rains
on brands
named Hiroshima and Fukushima

風吹いて制御できない熱があちこち

Wind blows
uncontrollable heat
here and there

無知の島の地表に冥府浮上する

The land of the dead
bobs up to the surface
of the Island of Ignorance

草の芽にプルトニウムの豊かな洗礼

Grass bud
richly baptized
by plutonium

揺すぶられ流され致死量を超える嘘

After being shaken
and washed away
a lie beyond the lethal dose

地震と津波の島に原子炉桜咲く

Nuclear reactors
on the island of earthquake and tsunami
cherry blossoms in full bloom